

This year, Misuzu wrote our Christmas letter in Japanese (at bottom and attached). A screen print showing how to view Japanese characters in Outlook Express is also attached.

Not everyone is fluent in Japanese, so I translated it to English. As with any translation, slight differences with the original language version may exist due to the subtleties and nuances of words and phrases. When alternate interpretations exist, I've included them in red.

Cheers,
Bill

-----TRANSLATION-----

Merry Christmas

My husband Bill is great (*perfectly imperfect*)! He never (*always*) makes mistakes and never (*always*) forgets what I tell him. He didn't write our Christmas letter this year; not because he forgot ... I remind him every day! He claims to be too busy helping Santa Claus. I think he is testing chocolate for Santa as he is eating many different kinds each day. Husband didn't take our family Christmas photo because the camera is broken. Poor husband breaks everything and can't fix anything ... he says this helps the American economy because we hire people to fix things. "Jobs first", he says when I ask him to fix something. He is such a good American! Social Security will send him a monthly check starting next year ... I worry he will buy new computer each month. When the Space Shuttle was launched Dec. 9th, William Oefelein was the pilot; he is the son of Husband's cousin Randy and wife Billie ... whole family was very excited for them.

Oh, I changed battery in camera and now camera works fine.

Oldest son Masashige is at University of Florida in his second year. He studies hard and gets good grades. He is home now till January and he sleeps backward. When it is dark, he is awake, and when it is light, he sleeps. Husband sleeps all the time ... this is good, he makes less mistakes when he sleeps. We want to buy Shige a car but he doesn't want one yet. He has a good limo service (husband and me) ... maybe too good!

Second son Masanari is a senior in high school. I took Nari to the Ormond YMCA this summer, everyday. He lost 20 pounds. He looks great and is very strong. Husband goes to a different YMCA ... he lose nothing except a pair of glasses.

Masanari got a 4.0 grade point average this year in school ... first time since second grade! We are very proud of him. Husband buys him lots of video games, Xboxes, Nintendo ... anything to lower Nari's grades. Sometimes husband drives me nuts!

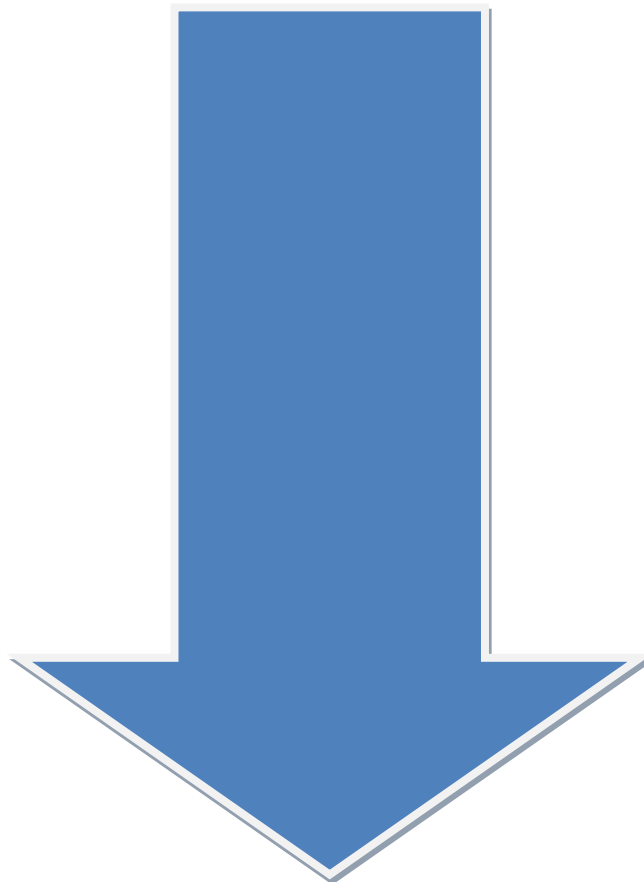
Both sons spent night outside Target waiting to buy Japanese game system called Wii. They were 4th and 5th in line so they were happy as store had 15 Wii. We expect sound of hand controllers bouncing off walls like newspaper article said. Boys are very happy.

I go to the YMCA, have good workouts and visit with friends. I played in several bridge tournaments with my friends, had fun and did very well. I became a Bronze Life Master in Bridge this year; husband very proud of me.

Happy Holidays! **GO EAGLES!**

Love,
Misuzu, Husband, Masashige and Masanari

*Original Japanese Version on next page with
forward in English by Misuzu*



Hi all,

I worked so hard to write Christmas letter in 2006. Bill read my Christmas letter and he said "Misuzu, it's great! you should send this letter to all our friends as our traditional one". So, I try to do now.

BUT.....

I'm not sure you understand my language.....I don't say it's English! If your computer doesn't support multi languages, it may be chaos. ARE YOU READY?

Misuzu

Merry Christmas

今年も一年、なんとか無事に過ごすことができました。こちらはただひたすら年を重ねるだけなのに比べて、子供たちの成長振りは羨ましい限りです。それでも、今年は年をとったためのいいことが一つ。ビルが今月28日に62歳に達するので、来年から年金がもらえるようになります。願わくば毎月新しいコンピュータは買わないでほしい、というのが私の彼に対する希望です。

まずはビルの話から。今年からブリッジ・クラブのウェブ・サイトの開発・販売を始めました。うちのクラブのものはビルのボランティアですが、すでにアメリカ国内（アラスカ・カリフォルニア等）の五つのクラブが購入、彼のウェブ・サイトを利用しています。そして、最大の話は何と言っても12月（今月）9日に打ち上げられたディスカバリーに彼のいとこの息子が宇宙飛行士として搭乗したこと。その打ち上げを見るため、彼の母方の親戚一同、フロリダに集まりました。打ち上げ場所は、うちから車で1時間ほどのところ。うちにいても、打ち上げ時には直接ロケットを見ることもできます。ブリッジの方は、ウェブ・サイトの管理・運営のため、プレイ数は激減。もし興味のある方は、次のウェブ・サイトにアクセスしてみてください。写真(Pictureをクリック)もいっぱいあるので私やビルを探してみてください。 www.daytonabridge.org

賢茂（まさしげ）はGainesvilleで寮生活。車を買ってあげると親がいてもいらないという変わり者。未だにコンピュータ・ゲームの方がいいそうです。そのかわり、休みのたびに親がいちいち送迎（往復4時間半）しなければならないのでこちらの方が苦痛です。家に帰ってくれば白いご飯が必須。彼のためにだけ3合のご飯を炊くと、1回半でおしまい・・・2回分の食事に満たないところが恐ろしい。

賢成（まさなり）は今年が高校生最後のクリスマス。今日も大学（University of Central Florida）の申し込みのための作文を未だに書いていないため、ママからいやみをいわれたばかり。内申は基準を満たしているものの、SATテストの結果がそれほどいいわけではないので、どうなることやら。申し込みが早ければ早いほど、チャンスが高いので、本人をせかしてはみるものの、効果なし。この夏、彼の体重を減らすため、私と一緒に毎日ジム通い。学校が始まってからも、週末は私とともにジムへ。その甲斐あって93Kgほどあった体重を82Kgまで落としました。食べ物もママにしっかり管理されていて、ジャガイモ、白いご飯、甘い飲み物も一切カット。私とともに、玄米に冷たい緑茶の毎日です。学校へも毎日ママのお弁当。それでも体形がよくなって本人も自信がついたせいか、この学期の成績はオールA。こんなだったら、もっと早くにトライすればよかったかな？

私といえば・・・今年ブリッジの上のランク、ブロンズ・ライフ・マスターに達したこと、トーナメントはネーブルとデイトナの2回だけにもかかわらず、チームに恵まれ、その2回のトーナメントだけで、今年1年間の約半分のポイント（80）を獲得。残念ながらそのチームにビルは含まれてはいませんが、昨年の年間ポイント獲得ビギナーズ部門の2位のポーランド人のディアンとフロリダの別のクラブ所属のキャシー（ディアンのライバルで同じ部門のトップ）が新たに私のブリッジの友達に加わりました。YMCAでは相変わらずスピニングを続けています。今月はクリスマスまで月曜と水曜はダブル・クラスで2時間たっぷり自転車でエアロビクスを楽しんでいます。私の場合、ブリッジのトーナメントでは体重がすぐ落ちてしまうので、ジム通いが体重維持に必須。一旦体重が落ちてしまうと、低い血圧がさらに下がるので、立ちくらみがひ

どくなってしまうため。肉類を体が一切受け付けないため、食べるものにも一苦労。日本にいる人たちが羨ましい。納豆を毎日食べたい！*注 ちなみに子供たちとビルは肉食です。
それではよい年をお迎えください。 みすず